



RENCANA PROGRAM KEGIATAN PERKULIAHAN SEMESTER (RPKPS)

Kode / Nama Mata Kuliah	: C11.03207/ Basic Translation	Revisi ke	: 1
Satuan Kredit Semester	: 2 SKS	Tgl revisi	: 1 Februari 2014
Jml Jam kuliah dalam seminggu	: 100 menit	Tgl mulai berlaku	: 1 Maret 2014
		Penyusun	: R. Asmarani, S.S., M.Hum.
Jml Jam kegiatan laboratorium	: 0 jam	Penanggungjawab Keilmuan	: R. Asmarani, S.S., M.Hum.

Deskripsi Mata kuliah : Mata kuliah membahas definisi translation, proses translation, konsep makna, dan melatih mahasiswa menerjemahkan dari tataran kata, frase, kalimat, dan paragraf dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia dan sebaliknya.

Standar Kompetensi : Setelah mengikuti mata kuliah ini, mahasiswa diharapkan dapat memahami definisi translation, proses, konsep makna dan dapat melakukan proses penerjemahan dari tataran kata, frase, kalimat dan paragraf dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia dan sebaliknya

Prtm	Kompetensi Dasar	Indikator	Pokok Bahasan/Materi	Aktifitas Pembelajaran	Rujukan
1	Mahasiswa mampu mengetahui definisi translation, proses translation, dan konsep makna	Kemampuan menjelaskan definisi, proses translation dan konsep makna	<ul style="list-style-type: none">- definition of Translation- the proses of translation	<ul style="list-style-type: none">- Menjelaskan definisi penerjemahan- Menjelaskan proses penerjemahan	Simatupang, Maurits D.S.2000. <i>Pengantar teori Terjemahan</i> . Jakarta: DIKTI Larson, Mildred. 1984. <i>Meaning Based Translation</i> . USA : University Press of America

2	Mahasiswa mampu menerjemahkan tataran kata dan frase bahasa Inggris ke bahasa Indonesia yang benar	Kemampuan menerjemahkan tataran kata dan frase bahasa Inggris ke bahasa Indonesia yang benar	<ul style="list-style-type: none"> - Compound word - Noun phrase 	<ul style="list-style-type: none"> - Analisa sebuah frasa nomina - Mendapatkan ide/ pesan dalam frase - Memindahkan ide/pesan ke dalam bahasa target - Diskusi 	Simatupang, Maurits D.S.2000. <i>Pengantar teori Terjemahan</i> . Jakarta: DIKTI Larson, Mildred. 1984. <i>Meaning Based Translation</i> . USA : University Press of America
3	Mahasiswa mampu mendapatkan ide dari sebuah kalimat bahasa Inggris	Kemampuan mendapatkan ide dari sebuah kalimat bahasa Inggris	<ul style="list-style-type: none"> - Idea of an english sentence 	<ul style="list-style-type: none"> - Analisa sebuah kalimat - Mendapatkan ide/ pesan dalam kalimat - Memindahkan ide/pesan ke dalam bahasa target - Diskusi 	Simatupang, Maurits D.S.2000. <i>Pengantar teori Terjemahan</i> . Jakarta: DIKTI Larson, Mildred. 1984. <i>Meaning Based Translation</i> . USA : University Press of America
4	Mahasiswa mampu menerjemahkan kalimat bahasa Inggris yang sederhana ke dalam bahasa Indonesia	Kemampuan menerjemahkan kalimat bahasa Inggris yang sederhana ke dalam bahasa Indonesia	<ul style="list-style-type: none"> - Simple sentence 	<ul style="list-style-type: none"> - Analisa sebuah kalimat sederhana - Mendapatkan ide/ pesan dalam sebuah kalimat sederhana - memindahkan ide/pesan ke dalam bahasa target - diskusi 	Simatupang, Maurits D.S.2000. <i>Pengantar teori Terjemahan</i> . Jakarta: DIKTI Larson, Mildred. 1984. <i>Meaning Based Translation</i> . USA : University Press of America
5	Mahasiswa mampu mendapatkan ide dari kalimat majemuk bahasa sasaran dan memindahkannya ke dalam bahasa sasaran	Kemampuan mendapatkan ide dari kalimat majemuk bahasa sasaran dan memindahkannya ke dalam bahasa sasaran	<ul style="list-style-type: none"> - Compound sentence 	<ul style="list-style-type: none"> - Analisa kalimat majemuk - Mendapatkan ide/ pesan dalam kalimat majemuk - Memindahkan ide/pesan ke dalam bahasa target - diskusi 	Simatupang, Maurits D.S.2000. <i>Pengantar teori Terjemahan</i> . Jakarta: DIKTI Larson, Mildred. 1984. <i>Meaning Based Translation</i> . USA : University Press of America

6	Mahasiswa mampu mendapatkan ide dari 2-3 kalimat bahasa sasaran dan memindahkannya ke dalam bahasa sasaran	Kemampuan mendapatkan ide dari 2-3 kalimat bahasa sasaran dan memindahkannya ke dalam bahasa sasaran	- Complex sentence	- Analisa kalimat kompleks - Mendapatkan ide/ pesan dalam kalimat kompleks - Memindahkan ide/pesan ke dalam bahasa target - diskusi	Simatupang, Maurits D.S.2000. <i>Pengantar teori Terjemahan</i> . Jakarta: DIKTI Larson, Mildred. 1984. <i>Meaning Based Translation</i> . USA : University Press of America
7	Mahasiswa mampu menerjemahkan paragraf bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia	Kemampuan menerjemahkan paragraf bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia	- A pharagraph	- Analisa sebuah paragraf - Mendapatkan ide/ pesan dalam sebuah paragraf - Memindahkan ide/pesan ke dalam bahasa target - diskusi	Simatupang, Maurits D.S.2000. <i>Pengantar teori Terjemahan</i> . Jakarta: DIKTI
8	MID SEMESTER	MID SEMESTER	MID SEMESTER	MID SEMESTER	MID SEMESTER
9	Mahasiswa mampu menjelaskan grammatical equivalence	Kemampuan mengidentifikasi pola kalimat SL dan TL yang sama / berbeda	- English structure and Indonesian structure	- Analisa Teks - Mendapatkan ide/ pesan dalam teks - Memindahkan ide/pesan ke dalam bahasa target - diskusi	Larson, Mildred. 1984. <i>Meaning Based Translation</i> . USA : University Press of America
10	Mahasiswa mampu menjelaskan lexical equivalence	Kemampuan menemukan ekuivalen bahasa Indonesia dan bahasa Inggris dalam konteks	- Lexical equivalence - The involvement of syntax, semantics and phonology in lexical equivalence	- Analisa Teks - Mendapatkan ide/ pesan dalam teks - Memindahkan ide/pesan ke dalam bahasa target - diskusi	Larson, Mildred. 1984. <i>Meaning Based Translation</i> . USA : University Press of America
11	Mahasiswa mampu menjelaskan grammatical adjustment	Kemampuan menemukan ekuivalen bahasa Indonesia dalam pola struktur bahasa Inggris	- Grammatical adjustment - The elements of grammatical adjustment	- Analisa Teks - Mendapatkan ide/ pesan dalam teks - Memindahkan ide/pesan ke dalam bahasa target	Larson, Mildred. 1984. <i>Meaning Based Translation</i> . USA : University Press of America

				- diskusi	
12	Mahasiswa mampu menjelaskan lexical adjustment (figures of speech)	Kemampuan menerjemahkan kata-kata kiasan dalam bahasa Indonesia dan sebaliknya	- Figures of speech - idiom	- Analisa Teks - Mendapatkan ide/ pesan dalam teks - Memindahkan ide/pesan ke dalam bahasa target - diskusi	Larson, Mildred. 1984. <i>Meaning Based Translation</i> . USA : University Press of America
13	Mahasiswa mampu menjelaskan konsep makna	Kemampuan menerangkan konsep makna dan jenis-jenisnya	Concept of meanings: -lexical meaning -grammatical meaning -textual meaning -situational meaning -socio-cultural meaning	- Analisa Teks - Mendapatkan ide/ pesan dalam teks - Memindahkan ide/pesan ke dalam bahasa target - diskusi	Larson, Mildred. 1984. <i>Meaning Based Translation</i> . USA : University Press of America
14	Mahasiswa mampu menjelaskan socio cultural meaning	Kemampuan menjelaskan social meaning dan adjustment nya	- socio cultural meaning and adjustment	- Analisa Teks - Mendapatkan ide/ pesan dalam teks - Memindahkan ide/pesan ke dalam bahasa target - diskusi	Larson, Mildred. 1984. <i>Meaning Based Translation</i> . USA : University Press of America
15	Mahasiswa mampu menjelaskan linguistic function	Kemampuan menerjemahkan teks yang berfokus pada referential, poetic, emotive dan conative function dari bahasa Inggris dan sebaliknya	Language functions - Referential function - Poetic function - Emotive function - Conative function - Phatic function - Metalingual function	- Analisa Teks - Mendapatkan ide/ pesan dalam teks - Memindahkan ide/pesan ke dalam bahasa target - diskusi	Larson, Mildred. 1984. <i>Meaning Based Translation</i> . USA : University Press of America
16	FINAL TEST	FINAL TEST	FINAL TEST	FINAL TEST	FINAL TEST

**Level Taksonomi**

:

Pengetahuan	16%
Pemahaman	16%
Penerapan	20%
Analisis	16%
Sintesis	16%
Evaluasi	16%





Komposisi Penilaian

:

Aspek Penilaian	Prosentase
Ujian Akhir Semester	40%
Ujian Tengah Semester	25%
Tugas Mandiri	25%
Keaktifan Mahasiswa	10%
Komponen lain (jika ada)	0%
Total	100 %

Daftar Referensi

- Wajib : Larson, Mildred. 1984. *Meaning Based Translation*. USA : University Press of America
- Anjuran : Simatupang, Maurits D.S.2000. *Pengantar teori Terjemahan*. Jakarta: DIKTI

Disusun oleh :	Diperiksa oleh :		Disahkan oleh :
Dosen Pengampu	Penanggungjawab Keilmuan	Program Studi	Dekan
			
R. Asmarani, S.S., M.Hum	R. Asmarani, S.S., M.Hum	Sarif Syamsu Rizal, M.Hum	Ahmad Basari, S.S., M.Pd